

УДК 811.161.2'373.7:001.4

**Продан Ю.П.**

Каменец-Подольский национальный университет имени Ивана Огненка (Украина)

## ТЕРМИНЫ-ФРАЗЕМЫ И ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ-ФРАЗЕМЫ В ЯЗЫКЕ ФОНДОВОГО РЫНКА

**Y. Prodan**

Kamianets-Podilsky Ivan Ohienko National University, Ukraine

### TERM-PHRASEMES AND PROFESSIONALISM-PHRASEMES IN THE PROFESSIONAL FIELD OF STOCK MARKET

**Аннотация.** В статье проанализированы и классифицированы термины-фраземы и профессионализмы-фраземы по признаку семантической слитности компонентов в профессиональной среде фондового рынка. Проведённый анализ языкового материала показал, что самым распространённым способом образования таких синкетических лингвистических единиц является метафоризация общеупотребительных слов и терминологических единиц, входящих в их состав. Предложена структурная классификация терминов-фразем и профессионализмов-фразем, выделены их основные типы.

**Ключевые слова:** термин-фразема, профессионализм-фразема, жаргонизм-фразема, терминофразеологизация, терминофразеологические сращения (идиомы), терминофразеологические единства, терминофразеологические сочетания.

Вопрос взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии, процессы терминологизации фразеологических единиц и фразеологизации терминов активно изучаются в современном языкоznании [5]. Взаимодействию фразеологии и терминологии посвящено довольно много научных трудов украинских и зарубежных лингвистов. К их числу можно отнести работы В. Виноградова [1], Т. Федулenkовой [11], Е. Шестак [12], Е. Никулиной [6], Е. Головановой [2], Я. Разводовской [7], Ю. Продан [13], Е. Сердобинцевой [9], Е. Киктевой [4], В. Даниленко [3].

**Целью** данного исследования является описание терминов-фразем и профессионализмов-фразем, их структурная классификация по нескольким параметрам с определением степени терминофразеологизации. **Объект** исследования – термины-фраземы, профессионализмы-фраземы и частично жаргонизмы-фраземы, функционирующие в профессиональной среде фондового рынка. Достижение цели предполагает выполнение следующих **задач**: дать определение понятий «термин-фразема», «профессионализм-фразема», «жаргонизм-фразема», «терминофразеологизация»; классифицировать лексические единицы

---

© Продан Ю.П., 2013.

с точки зрения структуры, семантической слитности компонентов и терминофразеологизации.

По нашим исследованиям, «Словарь фондового рынка» (СФР) 1999 [15], содержит 247 устойчивых словосочетаний разной степени терминофразеологизации. Среди них – 186 собственно терминов-фразем, 50 профессионализмов-фразем и 11 жаргонизмов-фразем. На современном уровне исследования лексического состава украинского языка процесс обогащения фразеологической системы за счёт терминов, профессионализмов и жаргонизмов, а терминологической – за счёт фразеологических единиц является закономерным. Это свидетельствует о распространении специальной лексики и словосочетаний, обладающих свойствами идиоматичности, употреблении специальных устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц в контекстах, не имеющих прямого отношения к этим лексическим единицам. Мы предлагаем понятие «термин-фразема», под которым понимаем устойчивое словосочетание, которое, помимо своего номинативного значения, обладает свойством идиоматичности (имеет фразеологическое значение), принадлежит к соответствующей терминосистеме (обозначает специальное понятие) и активно употребляется в языке профессиональной коммуникации [13, с. 119].

Процесс возникновения фразеологических единиц профессионального характера, по мнению Л. Смита, происходит в ограниченной специальной среде, где терминологические обороты образно переосмысливаются и, соответственно, частично детерминологизируются [10, с. 33]. Е. Голованова объясняет сложность интерпретации фразеологизмов, возникших и функционирующих в профессиональной среде, их специфическими языковыми и когнитивными характеристиками. Сочетая в себе свойства фразеологии (идиоматичность, непроницаемость структуры и постоянство состава) и специальной лексики (номинативный характер, принадлежность к определённой области знания, соотнесённость с профессиональным понятием

или концептом), данные единицы выступают особым способом вербализации профессионально значимой информации – на стыке профессионального и обыденного [2, с. 58].

Е. Никулина акцентирует внимание на том, что в настоящее время сверхсловные термины различных областей знания всё чаще проникают в общеупотребительный язык, где, детерминологизируясь и приобретая новые значения, начинают употребляться как совершенно иные образования, характеризующиеся экспрессивностью, эмотивностью, устойчивостью. Данные сверхсловные образования функционируют в языке в качестве фразеологических единиц. Основное же отличие таких единиц от обычных фразеологизмов в том, что они являются терминами определённой области знаний и фразеологическими единицами одновременно [6, с. 3]. Е. Никулина выдвигает положение о том, что лингвистическая концепция является одним из факторов создания терминов-фразем. Будучи употреблёнными в терминологическом тексте, они реализуют своё первое, терминологическое или профессиональное значение; когда же такие единицы в результате процесса метафоризации переносятся в контекст художественного произведения, реализуется их второе, фразеологическое значение [6, с. 12].

Классификация терминов-словосочетаний В. Даниленко основана на двух принципах: степень смысловой разложимости терминов-словосочетаний и степень отражения в них системности понятий данного терминологического ряда. Таким образом, лингвист делит их на неразложимые термины-словосочетания, к которым относит терминологические фразеологизмы (в терминах данного типа отражаются только некоторые признаки именуемых предметов и понятий) и разложимые свободные/несвободные терминологические наименования [3, с. 104–105]. По этому поводу Е. Голованова говорит, что проблему классификации неоднословных терминов терминолог решает неоднозначно, поскольку фразеологизмами признаёт лишь фразеологические сращения, или идиомы, учитывая при этом, во-первых, степень слит-

ности компонентов, и, во-вторых, обращая внимание на статус входящих в словосочетание компонентов, что является важным фактором дифференциации фразеологизмов в терминологии [2, с. 57]. Структурная классификация фразеологических единиц Е. Головановой [2, с. 60–61] отражает профессионально значимую информацию. В таких моделях различная комбинация компонентов объективирует многообразие взаимодействия профессионального и обыденного знания в их когнитивной структуре: специальное слово (термин, профессионализм, профессиональный жаргонизм) + общеупотребительное слово; общеупотребительное слово + общеупотребительное слово; специальное слово + специальное слово.

Опираясь на классификацию Е.И. Никулиной [6], термины-фраземы и профессионализмы-фраземы, зафиксированные в СФР, по характеру лексического значения компонентов, то есть по их принадлежности к специальной или к общеупотребительной лексике, мы подразделяем на такие основные группы: 1) термины-фраземы, у которых все компоненты являются терминами, употребляемыми самостоятельно вне данного сочетания, например: **коєфіцієнт «альфа»** (показатель ожидаемого дохода на акции, сопоставленный с ожидаемым доходом на акции с такой же неустойчивостью цен или с коэффициентом «бета» [15, с. 115]; ср. с собственно терминологическими сочетаниями, например: укр. **акція циклічна** (акция, цена которой растёт и уменьшается синхронно с подъёмами и спадами в экономике или в отдельной отрасли [15, с. 17], **біржова криза** [15, с. 32]; 2) термины-фраземы, один из компонентов которых является термином, а другой – общеупотребительным словом, например: укр. **брокер бродячий** (брокер, который не имеет чёткой специализации и берётся за выполнение любого заказа [15, с. 37], **капітал гнуучкий** (капитал, который легко поддаётся замещению [15, с. 110]; 3) термины-фраземы, у которых все компоненты являются общеупотребительными словами, приобретающими специальное значение лишь при сочетании друг с другом, например: укр.

**портфель «сплячий»** (определенный набор акций, которые спустя некоторое время значительно вырастут в цене [15, с. 185], **м'які долари** (плата при услуге брокера, которая включается в состав общей суммы комиссионных, которые не приносят ему прибыль [15, с. 141]; 4) полутормины-фраземы, у которых один компонент является термином, а другой профессионализмом, выраженным большей частью общеупотребительным словом, например: укр. **«манто» акційне** (состяние фирмы, которая не проводит предпринимательскую деятельность, но числится как юридическое лицо, которое функционирует чисто формально; теневое предприятие [15, с. 157], **облігація «ангел»** (облигация с одновременным, одноразовым, погашением [15, с. 151], **поглинання: «ведмежі обійми»** (предложение одной компании другой приобрести акции последней [15, с. 176]; 5) профессионализмы-фраземы, у которых все компоненты являются общеупотребительными словами, приобретающими специальное значение лишь при сочетании друг с другом, например: укр. **«золотий привіт»** (денежное поощрение, которое выплачивается фирмой специалисту, который перешёл из другой фирмы [15, с. 93], **«повітряна яма»** (неустойчивое положение, в котором оказываются ценные бумаги в связи с внезапным и чрезвычайным падением их курса преимущественно после сообщений негативного характера [15, с. 176].

Особое место занимают термины-фраземы со структурной схемой «специальное слово (термин, профессионализм, профессиональный жаргонизм) + общеупотребительное слово». Такая лексическая единица в общем языке имеет прямое, номинативное значение, а в терминологическом словосочетании – производное. Происходит заимствование общеязыкового слова, значение которого конкретизируется, переосмысливается, и оно становится частью значения термина-фраземы. Различная комбинация компонентов в структуре терминов-фразем «объективирует многообразное взаимодействие профессионального и обыденного знания в их когнитивной структуре» [2, с. 61].

Если сопоставить сочетания укр. **ринок біржовий** (высокоорганизованная торговля ценными бумагами с целью максимального повышения мобильности капитала и формирования реальных рыночных цен на финансовые вклады, которые обращаются [15, с. 212] и укр. **ринок «мертвий»** (ситуация на рынке ценных бумаг, когда те, кто на нём находятся, не могут покупать ценные бумаги, а те, кто остался за пределами рынка, не могут туда попасть [15, с. 215], то последнее можно считать термином-фраземой по ряду признаков. Так, в терминологическом сочетании **ринок «мертвий»** зависимый компонент становится смысловым центром, что не прослеживается в терминологическом сочетании **ринок біржовий**, где зависимый компонент лишь уточняет значение главного. В результате семантических сдвигов значения компонентов или полного их переосмысления части терминов-фразем выражают целостные понятия.

Анализируя и классифицируя термины-фраземы, важно учитывать, из каких компонентов состоят лексические единицы (термин или общеупотребительное слово) и как эти компоненты между собой связаны (степень слитности компонентов, по В. Виноградову [1]: терминофразеологические сращения, терминофразеологические единства, терминофразеологические сочетания и терминофразеологические выражения). Классифицируя термины-фраземы, зафиксированные в СФР, по степени слитности компонентов, выделяем в основном два разряда таких единиц:

1) терминофразеологические единства, например: укр. **«творець ринку»** (обобщённое название любой известной финансовой организации или физического лица, которое своими постоянными операциями на фондовом рынке существенно влияет на рыночную ситуацию [15, с. 235], **крок ціни** (размер базисного пункта, пункт; в США и Англии составляет 1/32, в континентальной Европе равняется 0,01 [15, с. 150], **«заморожені одиниці** (ценные бумаги, которые нельзя продать к определённой дате, или такие, которые записаны в список потерянных или

украденных [15, с. 86] и др.;

2) терминофразеологические сочетания, например: укр. **акція чутлива** (акция, чувствительная к изменениям процентных ставок [15, с. 17], **чисті активи** (совокупность активов предприятия после вычета всех долгов [15, с. 269], **угода тверда** (разновидность срочного соглашения с условием поставки ценных бумаг в определённых срок [15, с. 244], **капітал випущений** (реальное, а не запланированное, количество акций, эмитированных корпорацией в соответствии с разрешением на эмиссию [15, с. 110] и др.

Процесс перехода фразеологизмов в разряд терминологических словосочетаний, по словам Е. Никулиной, происходит в двух случаях: 1) когда терминологизации подвергается непосредственно фразеологическая единица и 2) когда в разряд терминов переходят такие фразеологизмы, которые были образованы от терминов и прошли этапы детерминологизации [6, с. 22]. Под процессом терминологизации фразеологизмов, основываясь на определении Е. Никулиной [6, с. 23], мы понимаем такой процесс, в результате которого фразеологическая единица под влиянием специального текста, в который она помещена, утрачивает образность, эмоциональность, оценочность – свойства фразеологических единиц, и развивает конкретное, терминологическое значение, истоки которого следует искать в денотативном значении самого фразеологизма. В результате анализа отобранного в СФР материала обнаружилось, что только один фразеологический оборот перешёл в разряд терминов. Примером фразеологизма, испытавшего на себе процесс терминологизации, является укр. **«китайська стіна»**: фразеологическое значение – «непреодолимая преграда, большой барьер, который препятствует развитию чего-либо, предопределяет полную изолированность чего-либо» [16, с. 693] и терминологическое значение: 1) ‘мнимый информационно-психологический барьер между разными отделами инвест. или брокерской компании, который выплывает из разных функциональных обязанностей этих отделов’; 2) ‘мероприятия, которые проводятся брокер-

ской фирмой для предотвращения распространения конфиденциальной информации’ [15, с. 115]. Таким образом, можно сделать вывод, что это первичная терминологизация фраземы, при которой фразеологическое значение развивается в терминологическое, а фразеологизм переходит в разряд терминофразеологизма. Процессы фразеологизации терминов и терминологизации фразеологизмов можно считать действительно состоявшимся только тогда, когда они будут зафиксированы в словарях.

Среди фразем, зафиксированных в СФР, много профессионализированных, а именно профессионализмов-фразем (50 единиц), у которых все компоненты являются общеупотребительными словами. Такие профессионализмы являются преимущественно фразеологическими сращениями, например: укр. «японські свічки» (метод технического анализа, в котором используются следующие параметры: объём торгов, максимальная цена, минимальная цена, цена открытия, цена закрытия [15, с. 271], «велика депресія» (мигровой экономический кризис 1929–1933 гг. [15, с. 49], «голуба фішка» (акции компаний, которые выплачивают высокие дивиденды в течение длительного времени; термин заимствован из игры в «покер», где используются фишкі разных цветов и самым ценным является голубой [15, с. 58], «голубий гудзик» (брокер Лондонской фондовой биржи, который проходит стажировку, и которого можно распознать за голубым значком, похожим на пуговицу, на лацкане пиджака [15, с. 58], «золоті наручники» (финансовый стимул, который используется для того, чтобы удержать в фирме необходимого специалиста [15, с. 93]. Это фраземы, которые перешли в разряд профессионализмов и используются в профессиональной среде с некоторыми предупреждениями (они выделены кавычками, тогда как собственно термины используются без кавычек) [14, с. 46].

Е. Сердобинцева рассматривает профессионализмы как добавочный элемент, как тень терминов. Автор считает, что профессиональные слова обозначают объекты, являю-

щиеся орудиями или продуктами труда, трудовые процессы и явления. С точки зрения семантико-функциональной характеристики профессионализмы выступают антиподами терминов, обозначая одно и то же явление профессиональной реальности [8, с. 399]. В нашем понимании профессионализм-фразема – это устойчивое сочетание слов, которое возникло и используется в профессиональной коммуникации, обладает свойствами идиоматичности, экспрессивности, отображает объект и явление профессиональной деятельности, и в основе возникновения которого лежит семантическая специализация – сужение значения слова.

Кроме профессионализмов-фразем в СФР зафиксированы также жаргонизмы-фраземы (11 единиц). Профессиональные жаргоны – это специальная языковая среда, ограниченная рамками какой-нибудь профессии и расположенная между терминологической лексикой и общелiterатурным просторечием. Это разновидность жаргона, используемого группой людей, объединённых по профессиональному признаку. Жаргонизмы-фраземы – это устойчивые сочетания слов, которые в отличие от научной и технической терминологии не выражают научных понятий и не образуют системы понятий, характеризуются экспрессивностью, стилистической окраской, гиперонимичностью. Например: укр. «бік у стайлі» (дилер или спекулянт в «длинной» позиции по ценным бумагам или другому товару, который не находит покупателей, в результате чего теряет возможность вести торговлю [15, с. 31], «бутерброд з маслом» (жаргонное название акций, которые имеют спрос на бирже [15, с. 39], «велике табло» (жаргонное название Нью-Йоркской фондовой биржи [15, с. 50], «ведмежий ринок» (рынок, на котором происходит снижение цен в результате продажи ценных бумаг «медведями» с расчётом получить в будущем курсовую разницу [15, с. 42]. При анализе жаргонизмов-фразем наблюдаем разные способы подачи материала. Есть словарные статьи, у которых маркером отнесённости слова к жаргонизмам является про-

изводность одного из его компонентов (укр. «**ведмідь**» – жаргонное название биржевого маклера, который продаёт ценные бумаги, которые не имеются в наличии, рассчитывая, что в момент оплаты их предложение уменьшится, и, в случае правильного прогноза, он может скупить такие ценные бумаги по выгодным ценам [13, с. 42–43]. В других случаях в словарных статьях прямо указывается, что это жаргонное название, а есть и такие, возле которых отсутствует какая-либо помета. Тогда маркером принадлежности данной единицы к жаргонизмам является её экспрессивность и выраженная стилистически сниженная окраска.

Таким образом, семантический анализ терминологизированных, профессионализированных, жаргонизированных фразеологизмов, зафиксированных в СФР, показывает, что самым распространённым способом образования таких синкетических лингвистических единиц является метафоризация общеупотребительных слов и терминологических единиц, входящих в их состав. Получив переносное метафорическое значение, общеупотребительное слово и/или термин становятся составной частью термина-фраземы. В некоторых случаях в результате переосмыслиения общеупотребительных слов получаются профессионализмы-фраземы и жаргонизмы-фраземы.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
2. Голованова Е.И. Фразеологизм как особый тип терминологической номинации/ Е.И. Голованова // Термінологічний вісник: Збірник наукових праць/ Відп. ред. В.Л. Іващенко. – К.: Інститут української мови НАНУ, 2013. – Вип. 2(1). – С. 56–66.
3. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания/ В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
4. Киктева Е. И. Основные источники образования английской фразеологии, сформировавшейся в XVIII веке / Е.И. Киктева // Фразеологическая семантика в коммуникативном аспекте. Сб. науч. тр. / Ред. кол.: А.В. Кунин (отв. ред.) и др. – Вып. 244. – М.: Московский педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1985. – С. 62–73.
5. Мамедова Р.М. Фразеологические единицы в современном русском языке, имеющие терминологическую и профессиональную основу: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Тбилиси, 1981. – 19 с.
6. Никулина Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. дис. .... доктора филол. наук: 10.02.04. – М.: Московский пед. госуд. ун-т, 2005. – 44 с.
13. Продан Ю.П. Поняття «термін-фразема» у лінгвістиці // Термінологічний вісник: Збірник наукових праць/ Відп. ред. В.Л. Іващенко. – К.: Інститут української мови НАНУ, 2013. – Вип. 2(1). – С. 116–121.
7. Разводовская Я.В. Термины-фразеологизмы подъязыка репродуктивного здоровья, функционирующие в текстах научной и научно-популярной литературы // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме: Четвертые Жуковские чтения / Отв. ред. В.И. Макаров. – Великий Новгород, 2009. – С. 349–352.
14. Романова О.О. Спеціальна лексика української мови як об'єкт лінгвістичного дослідження : термін і професіоналізм // Термінологічний вісник: Збірник наукових праць/ Відп. ред. В.Л. Іващенко. – К.: Інститут української мови НАНУ, 2013. – Вип. 2(1). – С. 42–47.
8. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. – 2012. – №27. – С. 396–401.
9. Сердобинцева Е.Н. Фразеологизмы в профессиональной речи // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме (Четвертые Жуковские чтения): Материалы Междунар. научн. симпоз., 4–6 мая 2009 г. / отв. ред. В.И. Макаров; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород: Поморский университет, 2009. – С. 358–359.
10. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Учпедгиз, 1959. – 197 с.
15. Словник фондового ринку / Автори-укладачі: Головко А.Т., Кобзар В.Ф., Науменко О.О. та інші. – К., 1999. – 288 с.: додат. 18 с.
16. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В.М. Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 2008. – 1104 с. (Словники України).
11. Фразеология и терминология: грани пересечения: монография / Т.Н. Федулenkova, А.В. Ива-

- нов, Т.В. Куприна и др. – Архангельск: Поморский университет, 2009. – 170 с.
12. Шестак Е.И. Профессионально маркированные фразеологические единицы в когнитивно-коммуникативном аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Челябинск, 2008. – 24 с.